

TAGUNGSPROGRAMM

Jahrestagung des Lehrstuhls für Germanistik

Deutsches literarisches und kulturelles Erbe im südosteuropäischen Raum

Hermannstadt, 7. – 9. November 2024

Centrul de reuniune academică

Str. Banatului nr. 6

Unser Dank geht an:

Gesellschaft der Germanisten Rumäniens



DEPARTAMENTUL PENTRU
RELAȚII INTERETNICE



DIVERSITATEA
REUNEȘTE
IDENTITĂȚI



Konsulat
der Bundesrepublik Deutschland
Hermannstadt

Programmübersicht

Donnerstag, 7. November 2024

Anreise 19.00
 Hotel *My Continental*
 Abendessen für die Hotelgäste

Calea Dumbrăvii 1

Freitag, 8. November 2024

8.30 – 9.00	Registrierung der Tagungsgäste		Parterre
9.00 – 9.15	Eröffnung der Tagung		
9.15– 9.45	Plenarvortrag		
9.45– 10.00	Diskussionen		
10.00 – 11.35	Vorträge in den Sektionen	<i>Literaturwissenschaft</i>	Parterre
		<i>Sprachwissenschaft</i>	I. Stock
11.35 – 11.50	Kaffeepause		Parterre
11.50 – 13.25	Vorträge in den Sektionen	<i>Literaturwissenschaft</i>	Parterre
		<i>Sprachwissenschaft</i>	I. Stock
13.30 – 15.00	Mittagessen im Restaurant Trey		Str. Justiției 1
15.00 – 17.25	Vorträge in den Sektionen	<i>Übersetzungswissenschaft</i>	Parterre
15.00 – 16.15		<i>Sprachwissenschaft</i>	I. Stock
16.15 – 16.30	Kaffeepause		Parterre
18.00 – 18.30	Abendessen im Restaurant Trey		Str. Justiției 1

Samstag, 9. November 2024

9.00 – 10.35	Vorträge in der Sektion <i>Kulturwissenschaft</i>	Parterre
9.00 – 10.15	Vorträge in der Sektion <i>Deutsch als Fremdsprache</i>	I. Stock
10.35 – 10.50	Kaffeepause	Parterre
10.50 – 12.00	Doktorandenforum	
10.50 – 12.20	Vorträge in der Sektion <i>Literaturwissenschaft</i>	Parterre
	Vorträge in der Sektion <i>Sprachwissenschaft</i>	I. Stock
12.30 – 12.45	Tagungsabschluss	Parterre
13.00	Mittagessen im Restaurant Trey	Str. Justiției 1

* * *

Tagungsprogramm

Freitag, 8. November 2024

8.30 – 9.00	Registrierung der Tagungsgäste	
9.00 – 9.15	Eröffnung der Tagung	
Moderation:	Maria Sass	
9.15– 9.45	Plenarvortrag: Matjaž Birk (Maribor): Deutsche Literaturgeschichtsschreibung bei den Slowenen: Anastasius Grün in den Augen des Polyhistor Peter von Radics	
9.45– 10.00	Diskussionen	
10.00 – 13.25	Vorträge in der Sektion <i>Literaturwissenschaft</i>	
Moderation:	Veronica Buciuman	
10.00 – 10.20	Roxana Nubert/Ana-Maria Dascălu-Romițan (Temeswar): Transliterarische Zusammenhänge in Herta Müllers Roman <i>Herztier</i>	Parterre
10.20 – 10.40	Graziella Predoiu (Temeswar): „Zugehörigkeit [...] ist vielleicht nichts anderes als eine Entscheidung.“ Heimat und Identitätskonstruktionen in Iris Wolffs Roman <i>Lichtungen</i> (2023)	
10.40 – 11.00	Beate Kory (Temeswar): Iris Wolffs Roman <i>Leuchtende Schatten</i> als „Elegie über das Glück“	
11.00 – 11.20	Maria Sass (Hermannstadt): „Das erfuhr ich unter Menschen“. Joachim Wittstocks romanhafte Chronik, eine Erzählung an der Schnittstelle von Fakt und Fiktion	
11.20 – 11.35	Diskussionen	
11.35 – 11.50	Kaffeepause	
Moderation:	Maria Sass	
11.50 – 12.10	Marius Stroia (Hermannstadt): Siebenbürgische Pfarrerbilder bei Viktor Roth	
12.10 – 12.30	Laura Cheie (Temeswar): Der Roman als Poträtgedicht bei Carmen-Francesca Banciu	
12.30 – 12.50	Delia Cotârlea (Kronstadt): Auf dem Weg zu resonanten Weltbeziehungen: Wechselwirkungen von kulturellem Erbe und Gegenwart	
12.50 – 13.10	Maria Irod (Bukarest): Figurationen des Weiblichen in den deutschsprachigen Novellen von Olha Kobyljanska	
13.10 – 13.25	Diskussionen	
13.30 – 15.00	Mittagessen im Restaurant Trey	
15.00 – 17.25	Vorträge in der Sektion <i>Übersetzungswissenschaft</i>	
Moderation:	Bianca Bican	
15.00 – 15.20	Mihai Draganovici (Bukarest): Herausforderungen und Chancen der KI im Bereich Dolmetschen und Übersetzen	Parterre
15.20 – 15.40	Valeriu Stancu (Jassy)/Andrea Stancu (Hermannstadt): Kulturtransfer anhand humoristischer Texte. Studentische Übersetzungswerkstätten als Orte fremdkultureller Begegnungen	
15.40 – 16.00	Dana Dogaru (Hermannstadt): Zur Übertragung von Iris Wolffs Roman <i>Die Unschärfe der Welt</i> ins Rumänische aus linguistischer Sicht	
16.00 – 16.15	Diskussionen	
16.15– 16.30	Kaffeepause	

16.30 – 16.50	Ioana Constantin (Hermannstadt): Zur Übersetzung von Protokollen der Zeugenaussagen aus den Hermannstädter Hexenprozesse. Skopos, Spielraum und Grenzen	
16.50 – 17.10	Ana-Andreea Dovgan (Bukarest): Grußformeln in der britischen Fernsehserie <i>Keeping Up Appearances</i> und ihre Übersetzungen ins Deutsche und Rumänische	
17.10 – 17.25	Diskussionen	
18.00 – 18.30	Abendessen im Restaurant Trey	Justiției 1

Freitag, 8. November 2024

8.30 – 9.00	Registrierung der Tagungsgäste	Parterre
9.00 – 9.15	Eröffnung der Tagung	
Moderation:	Maria Sass	
9.15– 9.45	Plenarvortrag: Matjaž Birk (Maribor): Deutsche Literaturgeschichtsschreibung bei den Slowenen: Anastasius Grün in den Augen des Polyhistor Peter von Radics	
9.45– 10.00	Diskussionen	
10.00 – 13.25	Vorträge in der Sektion Sprachwissenschaft I	
Moderation:	Doris Sava	
10.00 – 10.20	Sigrid Haldenwang (Hermannstadt): Zu den Verben <i>femern, handeln, herumjahrmarkten, hudeln, jahrmarkten, klandern, krageln, markten, ziehen; negotsîrân, szwurnêrin, tirguin, tokmâln, tsiganin</i> im Sinne von ‚feilschen‘ mit entsprechenden Bedeutungsnuancen im Siebenbürgisch-Sächsischen	
10.20 – 10.40	Ileana Ratcu (Bukarest): Geschichte und Alltag im mittelalterlichen Hermannstadt	
10.40 – 11.00	Adeline Berdie (Hermannstadt): Innen- und Außenräume siebenbürgischer Glaubensstätten als Vermittler von Kulturgeschichte. Zur visuellen Wahrnehmung von Schriftlichkeit in der Schwarzen Kirche in Kronstadt	
11.00 – 11.20	Uršula Krevs Birk (Ljubljana): Das Deutsch der deutschen Minderheit in Slowenien einst und heute	
11.20 – 11.35	Diskussionen	
11.35 – 11.50	Kaffeepause	
Moderation:	Ileana Ratcu	
11.50 – 12.10	Adina-Lucia Nistor (Jassy): <i>Goșman, Gojman, Gociman</i> . Deutsche Amtsnamen im Rumänischen	
12.10 – 12.30	Yüksel Gürsoy (Selçuk): Deutsche Wörter im Türkischen	
12.30 – 12.50	Elena Ginghină (Hermannstadt): Modalität im Mediendiskurs: <i>Hermannstädter Zeitung</i> und <i>Süddeutsche Zeitung</i> im Vergleich	
12.50 – 13.10	Adriana Dănilă (Bukarest): E-Zigaretten aus medialer Sicht in der <i>Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien</i> und im <i>Redaktions-Netzwerk Deutschland</i>	
13.10 – 13.25	Diskussionen	
13.30 – 15.00	Mittagessen im Restaurant Trey	Justiției 1

15.00 – 16.15	Vorträge in der Sektion Sprachwissenschaft II	I. Stock
Moderation:	Adriana Dănilă	
15.00 – 15.20	Ellen Tichy (Berlin): Sprachen im öffentlichen Raum – Sprachenpolitik und Linguistic Landscape	
15.20 – 15.40	Oliver Herbst (Würzburg): Das <i>Neue Deutschland</i> und die Siebenbürger Sachsen. Wie das SED-Zentralorgan eine Volksgruppe sprachlich stigmatisierte	
15.40 – 16.00	Doris Sava (Hermannstadt): <i>Kreationen wie nicht von dieser Welt</i> . Strategien der Neukundengewinnung durch Emotionalisierung und Expertise	
16.00 – 16.15	Diskussionen	
16.15 – 16.30	Kaffeepause	
18.00 – 18.30	Abendessen im Restaurant Trey	Justiției 1

Samstag, 9. November 2024

9.00 – 10.35	Vorträge in der Sektion Kulturwissenschaft	Parterre
Moderation:	Graziella Predoiu	
9.00 – 9.20	Bianca Bican (Klausenburg): Urbaner Alltag in der medialen Praxis der Zwischenkriegszeit am Beispiel der Tageszeitung <i>Gazeta Transilvaniei</i>	
9.20 – 9.40	Ana-Maria Dascălu-Romițan (Temeswar): Temeswar als Europäische Kulturhauptstadt im Wechselspiel von Vielfalt und Interkulturalität	
9.40 – 10.00	Veronica Buciuman (Großwardein): Resonantes Erzählen. Rumänien-Bilder in der Reiseliteratur von Irena Brežná und Peter Hurley	
10.00 – 10.20	Ana-Maria Minuț/Ion Lihaciu (Jassy): Ioan Piuariu Molnar – Johann Molnar von Müllersheim: Vermittler zwischen Sprachen und Kulturen	
10.20 – 10.35	Diskussionen	
10.35 – 10.50	Kaffeepause	

9.00 – 10.15	Vorträge in der Sektion Deutsch als Fremdsprache	I. Stock
Moderation:	Elena Ginghină	
9.00 – 9.20	Alexandra Nicolaescu (Bukarest): Die Lernerautonomie im DaF-Unterricht: Wege, Methoden, Perspektiven	
9.20 – 9.40	Cristina Dogaru (Bukarest): Einführung Daniel Kehlmanns Roman <i>Tyll</i> auf Sprachniveau A2	
9.40 – 10.00	Lăcrămioara Popa (Hermannstadt): Didaktische Aspekte der Dramentitel	
10.00 – 10.15	Diskussionen	
10.35 – 10.50	Kaffeepause	

Doktorandenforum

10.50 – 12.00	Vorträge in der Sektion Literaturwissenschaft	Parterre
Moderation:	Maria Sass	
10.50 – 11.10	Teodora Țugui-Caraba (Hermannstadt): Die sozialen Funktionen der Volks- erzählungen am Beispiel der Zipser aus dem Wassertal in der Maramuresch	
11.10 – 11.30	Oana-Georgiana Andronic (Hermannstadt): Aglaja Veteranyis literarisches Vorbild: Daniil Charms. Der Romanfragment <i>Vorsicht bissige Hühnersuppe</i> . <i>Daniil Charms im Exil</i>	
11.30 – 11.50	Mehmet Şeker (Nevşehir): Deutsches Frauenbild im Kinderroman <i>Sonjas lustige Türkenreise</i> von Else Günther	
11.50 – 12.00	Diskussionen	
12.30 – 12.45	Tagungsabschluss	Parterre
13.00	Mittagessen im Restaurant Trey	Justiției 1
10.50 – 12.20	Vorträge in der Sektion Sprachwissenschaft	I. Stock
Moderation:	Doris Sava	
10.50 – 11.10	Maria Sânziana Iliescu (Bukarest): Niederdeutsche Spuren im rumäniendeutschen Wortgut	
11.10 – 11.30	Alina Strugaru (Konstanza): Chunks im Vergleich: Verwendung und Sprachtransfer in deutsch- und englischsprachigen studentischen Texten	
11.30 – 11.50	Sofia Şerb (Hermannstadt): Porsche und die Kunst der subtilen Werbung	
11.50 – 12.10	Alexandru Matei (Hermannstadt): Provocările traducătorului în valorificarea germanismelor	
12.10 – 12.20	Diskussionen	
12.30 – 12.45	Tagungsabschluss	Parterre
13.00	Mittagessen im Restaurant Trey	Justiției 1

Organisation

Prof. Dr. Maria Sass

Wissenschaftliches Komitee der Tagung

Prof. Dr. Roxana Nubert (Temeswar)

Prof. Dr. Matthias Bauer (Flensburg)

Prof. Dr. Doris Sava (Hermannstadt)

Prof. Dr. Adina-Lucia Nistor (Jassy)

Doz. Dr. habil. Bianca Bican (Klausenburg)

Doz. Dr. Ileana Ratcu (Bukarest)

Doz. Dr. Graziella Predoiu (Temeswar)

Doz. Dr. Delia Cotârlea (Kronstadt)

Doz. Dr. Veronica Buciuman (Großwardein)

Dr. Olivia Spiridon (Tübingen)

Tagungssekretariat: Dr. Lăcrămioara Popa und Dr. Elena Ghinghină

Internetauftritt: <http://conferences.ulbsibiu.ro/>